

Centro Interamericano de Documentación
e Información Agrícola
29 MAR 1978
IICA-CIDA

NORMAS DE ENRIQUECIMIENTO DE TITULOS

AGRIS



AGRINTER

NORMS FOR TITLE ENRICHMENT

IICA
DIA-62



IICA

- No. 1. AGRINTER; bases para su establecimiento, 1973 (español, inglés)
- No. 2. Manual para Descripción Bibliográfica, 1974
- No. 3. Categorías de Materias, 1974
- No. 4. Lista de publicaciones Periódicas y Seriadas, 1974
- No. 5. Directrices para la selección de documentos en los Sistemas AGRINTER y AGRIS, 1976
- No. 6. Recomendaciones de la VI Mesa Redonda, 1974 (español, inglés)
- No. 7. Vocabulario Agrícola en Español, 1978
- No. 8. Normas de enriquecimiento de títulos para los Sistemas AGRINTER y AGRIS, rev. 1978.
- No. 9. AGRINTER: origen y evolución; bibliografía anotada, 1976
- No.10. Computerization of the AGRINTER/AGRIS production flow at IICA-CIDIA in Turrialba, Costa Rica, February 10-March 4, 1975
- No.11. Tabla de equivalencias; Categorías de Materias de AGRIS y Clasificación Decimal de Dewey, 1976
- No.12. Recomendaciones de la VII Mesa Redonda, 1975 (español, inglés)
- No.13. Recomendaciones de la VIII Mesa Redonda, 1976 (español)
- No.14. Banco de Datos de Bibliografías Agrícolas de América Latina y el Caribe. Índice acumulado, 1977
- No.15. Manual para la perforación del insumo AGRINTER/AGRIS, 1977

IICA Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas
DIA-62 Centro Interamericano de Documentación e Información Agrícola.

Normas de enriquecimiento de títulos utilizadas en los sistemas AGRINTER y AGRIS. Ed. preliminar de Humberto Jiménez Saa. Rev. y ampl. por Ghislaine Poitevien. San José, Costa Rica, 1978.

18 p. (IICA. Documentación e Información Agrícola, no. 62)

1. Enriquecimiento de títulos - Normas. 2. Documentación agrícola. 3. Sistema Interamericano de Información para las Ciencias Agrícolas. I. Jiménez Saa, H. II.  Poitevien, G. III. Título IV. Serie

CDD 029.963

AGRIS/AGRINTER U20 G302, G310

Publicación del
Centro Interamericano de Documentación e Información Agrícola - CIDIA
en su calidad de
. Centro Coordinador del AGRINTER
. Centro Multinacional del AGRIS para América Latina y el Caribe

Centro Interamericano de Documentación
e Información Agrícola

21 MAR 1978

IICA - CIDIA

NORMAS DE ENRIQUECIMIENTO DE TITULOS
UTILIZADAS EN LOS SISTEMAS
AGRINTER-AGRIS

NORMS FOR TITLE ENRICHMENT
USED IN
AGRINTER-AGRIS SYSTEMS

Edición preliminar por
Preliminary edition by

Humberto Jiménez Saa

Revisado y ampliado por
Revised and enlarged by

Ghislaine Poitevien

00008053

~~001592~~

DOCUMENTACION E INFORMACION AGRICOLA

1. Colección de referencia de la Biblioteca Conmemorativa Orton. 2 ed. 1967.
2. Publicaciones periódicas de la Biblioteca Conmemorativa Orton. 1964.
3. Tesis de la Escuela para Graduados 1947-1968; resúmenes. 2 ed. rev. y ampl. 1969.
4. Redacción de referencias bibliográficas; normas oficiales del IICA. 2 ed. 1972.
5. Directorio de bibliotecas agrícolas en América Latina. 1964.
6. Catálogo de publicaciones periódicas de la Biblioteca Conmemorativa Orton. 2 ed. rev. y ampl. 1970.
7. Estado actual de bibliotecas agrícolas en América del Sur; resultados de una encuesta personal. 1966.
8. Administración de bibliotecas agrícolas. 1966.
9. Guía de publicaciones periódicas agrícolas de América Latina. 1966.
10. Bibliografía de bibliografías agrícolas de América Latina. 2 ed. rev. y ampl. 1969.
11. I Mesa Redonda sobre el Programa Interamericano de Desarrollo de Bibliotecas Agrícolas, Lima. 1968.
12. Contribuciones del IICA a la literatura de las ciencias agrícolas. 3 ed. rev. 1977.
13. Directorio de siglas en ciencias agrícolas. 2 ed. 1971.
14. Guía básica para bibliotecas agrícolas (ed. en portugués y español). 1969.
15. II Mesa Redonda sobre el Programa Interamericano de Desarrollo de Bibliotecas Agrícolas, Bogotá. 1969.
16. Recursos de bibliotecas agrícolas en América Latina. 1969.
17. 2000 libros en ciencias agrícolas en castellano. 1969.
18. III Mesa Redonda sobre el Programa Interamericano de Desarrollo de Bibliotecas Agrícolas, Río de Janeiro. 1969.
19. Publicaciones periódicas y seriadas de América Latina. 1971.
20. Índice Latinoamericano de tesis agrícolas 1972.
21. Trópico americano: situación de los servicios bibliotecarios y documentación agrícola. 1972.
22. 3000 libros agrícolas en español. 1973.
23. Bibliografía sobre frijol de costa (*Vigna sinensis*). 1973.
24. Sistema Interamericano de Información para las Ciencias Agrícolas-AGRINTER: bases para su establecimiento. 1973.
25. Bibliografía sobre especies de la fauna silvestre y pesca fluvial y lacustre de América tropical. 1973.
26. Bibliografía sobre plantas de interés económico de la región Amazónica. 1974.
27. Bibliografía sobre sistemas de agricultura tropical. 1974.
28. Bibliografías agrícolas de América Central: PANAMA. Suplemento. 1974.
29. Bibliografía sobre catastro rural en América Latina. 1974.
30. Índice Latinoamericano de Tesis Agrícolas Suplemento no. 1, 1968-1972. 1974.
31. Bibliografía peruana de pastos y forrajes 1974.
32. Bibliografías agrícolas de América Central: EL SALVADOR. 1974.
33. Ecología del trópico americano. 1974.
34. Bibliografías agrícolas de América Central: HONDURAS. 1974.
35. Bibliografía selectiva sobre reforma agraria en América Latina 1964-1972. 1974.
36. Manual para descripción Bibliográfica. Trad. y adapt. del Manual de AGRIS. 1974.
37. Categorías de Materias. Trad. de las Categorías de AGRIS. 1977.
38. Índice de mapas de América Latina y el Caribe existentes en el IICA-CIDIA. 1975.

39. Bibliografías agrícolas de América Central: GUATEMALA. 1975.
40. Bibliografía selectiva sobre derecho y re forma agraria en América Latina, 1972-1974. 1975.
41. La mujer en el medio rural; bibliografía. 1975.
42. Bibliografía colombiana de pastos y forra jes. 1975.
43. Bibliografía sobre silvicultura y ecolo gía forestal tropical. 1975.
44. Silvicultura de bosques tropicales; bi bliografía. 1975
45. Bibliografía internacional sobre la qui nua y cañahua. 1976.
46. Bibliografía sobre camélidos sudamericanos 1976.
47. Bibliografía sobre bovinos criollos de La tinoamérica. 1976.
48. Manual y organización, planificación y operación de los Comités Nacionales de Coordinación (PIADIC). 1976.
49. AGRINTER: origen y evolución. Bibliogra fía anotada. 1976.
50. Bibliografía universitaria de la investi gación agrícola en el Perú. 1976.
51. Directrices para la selección de documen tos en los Sistemas AGRINTER y AGRIS. Rev. 1976.
52. Lista de publicaciones periódicas y seria das. 1976.
53. Bibliografía sobre formas asociativas de producción en el agro. 1977.
54. Camote, maní y soya en América Latina 1970-1975; una bibliografía parcialmente anotada. 1977.
55. Bibliografía sobre aspectos sociales de la producción agropecuaria. 1977.
56. Bibliografía selectiva sobre recursos na turales de Colombia. 1977.
57. Bibliografía colombiana sobre desarrollo rural. 1977.
58. Bibliografía selectiva sobre comerciali zación agrícola. 1977.
59. Bibliografía sobre reforma agraria en América Latina 1974-1976. 1977.
60. Royas del cafeto (*Hemileia spp.*) Bibliogra fía. 3 ed. rev. 1977.
61. Banco de Datos de Bibliografías Agrícolas de América Latina Y el Caribe: Índice acumulado. 1977.

C O N T E N I D O

INTRODUCCION	i
GENERALIDADES	1
METODOLOGIA	2
POSICION DEL ENRIQUECIMIENTO	10
SIGNOS EN EL ENRIQUECIMIENTO	12
FUENTE E IDIOMA DEL ENRIQUECIMIENTO	14
LITERATURA CONSULTADA	17
INDICE ANALITICO	18
ANEXO: Texto en inglés	

I N T R O D U C C I O N

El título de una unidad bibliográfica es uno de los elementos principales en la preparación del insumo para la recuperación de la información incluida en ella. El título, con o sin el enriquecimiento, refleja su contenido y permite recuperar la información de manera más precisa y completa.

Algunos títulos aparecen incompletos o con un sentido engañoso; para remediar esta deficiencia, se hace uso del enriquecimiento. El enriquecimiento del título es un proceso tan importante como el de la categorización y traducción de una unidad bibliográfica y se realiza simultáneamente con ellos y durante la preparación de la Hoja de Entrada. Para llevar a cabo la labor de enriquecimiento, se deben utilizar ciertas normas. Estas Normas de Enriquecimiento de Títulos pretenden ser el instrumento que permita mantener uniformidad en este proceso; su uso es tan valioso como lo es la utilización del esquema de 'Categorías de Materia', el 'Manual de Descripción Bibliográfica' o las 'Directrices para la Selección de Documentos', fuentes todas que se deben consultar en forma coordinada.

La presente revisión de las Normas de Enriquecimiento de Títulos, resultado de sugerencias de los Centros Nacionales de Enlace y del Centro Regional Coordinador del AGRINTER, reemplaza el documento anterior* y aporta adiciones y cambios tanto en las normas como en la estructura del documento. Comprende seis partes:

1. *Generalidades* cuyo contenido provee la definición de ciertos términos usados en estas Normas y especifica la finalidad del enriquecimiento.
2. *Metodología* cuyo contenido contesta a las preguntas: qué? cuándo? dónde? y cómo? enriquecer.
3. *Fuente e idioma* del enriquecimiento, cuyo contenido contesta a las preguntas: con qué términos? o en qué idioma? enriquecer.
4. *Posición y orden* del enriquecimiento, cuyo contenido indica las diferentes posibilidades de ubicación del enriquecimiento.
5. *Signos* en el enriquecimiento, cuyo contenido determina la puntuación y otros signos aceptados en el enriquecimiento y su uso.
6. *Índice analítico* cuyo contenido ayuda a la ubicación inmediata de la respuesta a una interrogante sobre las Normas.

* Jiménez-Saa, H. Normas de enriquecimiento de títulos para los sistemas AGRINTER. Documento preliminar. Turrialba, Costa Rica, Centro Interamericano de Documentación e Información Agrícola, 1975. 10 p.

Estas seis partes a su vez, se dividen en temas secundarios, los cuales constituyen las normas propiamente dichas. Para facilitar la consulta de este documento, se adoptó un sistema numérico para cada parte o tema principal y sus divisiones, a los cuales se refiere el Índice analítico que se encuentra al final.

Teniendo en cuenta que estas normas se aplicarán para llenar las necesidades de los Sistemas AGRINTER y AGRIS, se adoptó el uso de los 'Campos' de la 'Hoja de Entrada' para ilustrarlas. Cuando en el ejemplo se menciona el 'Campo 200', la norma se referirá al AGRIS y cuando se menciona el 'Campo 230' se referirá al AGRINTER, estableciendo en esta forma, la diferencia de las soluciones escogidas en el caso de AGRIS y en el caso de AGRINTER.

Ghislaine Poitevien
CIDIA
Febrero, 1978

1. GENERALIDADES

1.1 Definiciones

- 1.1.1 *Enriquecimiento del título* es la(s) palabra(s), la frase breve o el(los) descriptor(es) que se coloca(n) a continuación de un título para aclararlo y especificar el contenido de una unidad bibliográfica, ampliando de esa forma la posibilidad de recuperación.
- 1.1.2 *Unidad Bibliográfica* es la monografía, el artículo de revista, el mapa, el informe, la conferencia, la tesis, la analítica, la cinta magnética, etc. que se procesa.
- 1.1.3 *Descriptor* es el término o conjunto de términos que expresan un concepto o idea.
- 1.1.4 *Hoja de Entrada* es el formulario diseñado para registrar los datos (descripción, categorización) de la unidad bibliográfica.
- 1.1.5 *Campo* es la parte de la Hoja de Entrada identificada por un número de tres dígitos, que contiene elementos de información sobre la unidad bibliográfica. Los Campos 200 y 230 contienen datos sobre el título y su enriquecimiento.
- 1.1.6 *Interpolación* es la intercalación del enriquecimiento dentro del título para aclarar o especificar enseguida una palabra.

1.2 Función y objetivos del enriquecimiento del título

En el procesamiento del insumo para los sistemas AGRINTER y AGRIS el enriquecimiento persigue tres objetivos:

1.2.1 *Aclarar y/o complementar el título*

Ciertos títulos no expresan fielmente el contenido de un trabajo. El enriquecimiento tiene por objeto transmitir explícitamente lo tratado en él.

1.2.2 *Establecer concordia entre el título y las categorías de materia y los códigos de objeto y geográficos asignados*

El título debe mostrar claramente en qué categoría de materia hay que ubicar el trabajo y a que códigos de objeto y geográfico corresponde. Caso contrario, se deberá enriquecer para justificar las categorías y los códigos asignados.

1.2.4 *Facilitar la recuperación de la información por los usuarios de los sistemas AGRINTER y AGRIS*

Se debe tener en mente que el título y su enriquecimiento, son punto clave para la recuperación de la información que contienen los documentos. Por esta razón es necesario seguir ciertas pautas para mantener uniformidad en la selección de términos que se escojan para este fin.

1.3 Número de Descriptores para el enriquecimiento

- 1.3.1 El enriquecimiento de título no se limita a un número determinado de descriptores. Al seleccionar los términos del enriquecimiento, no se debe exceder en proporcionar información de valor y utilidad mínima para el usuario. La abundancia de información de baja calidad afectaría la precisión de la recuperación y perjudicaría la economía del sistema. Se recomienda utilizar con cautela los términos del enriquecimiento.

2 METODOLOGIA

2.1 Normas generales

- 2.1.1 Se enriquece el título que trata de temas específicos con términos específicos

Ej. comercialización, precio, exportación

y no:

economía

- 2.1.2 Se enriquece el título ambiguo o impreciso con términos específicos del tema que trata.

Ej. Campo 230 *La gran mentira* cereales, regulación, precios, exportación, América Latina

(El título de esta unidad bibliográfica es engañoso. El enriquecimiento indica los temas realmente desarrollados en ella)

- 2.1.3 Se enriquece el título con los temas que en él no son expresados, pero que son tratados en la unidad bibliográfica al cual pertenece.

Ej. Campo 230 *Estadísticas forestales* recursos forestales, fuerza laboral, Costa Rica

(El enriquecimiento especifica los temas y el lugar de las estadísticas)

2.1.4 Se enriquece el título para justificar las categorías y los códigos que le fueron asignados a la unidad bibliográfica a la cual pertenece.

Ej. Campo 200 *Pineapple in Misiones Ananas comosus,
air transportation, Argentina*

Campo 230 *El anana Ananas comosus en Misiones
Transporte aéreo, Argentina*

(Esta unidad bibliográfica trata del transporte aéreo del anana o piña (Ananas comosus) en Misiones, Argentina. Se asignó la categoría E70 (transporte de mercancía), el código de objeto 1126 (anana) y el código geográfico G510 (Argentina). En este caso es necesario enriquecer con Transporte aéreo, Argentina que no aparecen en el título, para justificar la categorización y el código geográfico asignado)

Ej. Campo 200 *Phenotypic relationships within Angus
and Hereford females beef cattle*

Campo 230 *Relaciones fenotípicas entre las hembras Angus y Hereford ganado de carne*

(El enriquecimiento ganado de carne justifica el código 5213 que fue asignado en el Campo 620)

2.2 Nombres de plantas y animales

2.2.1 Se enriquece el título con nombres de cultivos, árboles, malezas, pastos y animales, que en él no son mencionados, pero que son tratados en la unidad bibliográfica a la cual pertenece, de manera importante y extensa.

Ej. Campo 230 *Producción de hortalizas Solanum
tuberosum, Daucus carota*

2.3 Nombres de especies, híbridos, etc.

Se enriquece el título con nombres de especies, híbridos, líneas, variedades y cultivares de plantas y de cruces, razas de animales que en él no aparecen, pero que fueron considerados en el desarrollo del tema de la unidad bibliográfica a la cual pertenece. La especie se enriquece utilizando el nombre científico del objeto seguido de la abreviatura *sp.* cuando se trata de una especie y *spp.* cuando se trata de varios. La palabra variedad se abrevia con *var.* y la palabra cultivar con *cv.* y deben seguir siempre al nombre científico al cual pertenecen.

- Ej. Campo 230 *Clave dicotómica de identificación de especies de pino [Pinus spp.] introducidas en el Trópico Húmedo, Turrialba, Costa Rica.*
- Campo 230 *Estudio comparativo de las características agronómicas de cuatro variedades de arroz [Oryza sativa var. 4421, Oryza sativa var. 4422, Oryza sativa var. IR-6, Oryza sativa var. Mingolo] en primavera.*
- Campo 230 *Fertilización de un híbrido de trigo [Triticum aestivum] y cebada [Hordeum vulgare, Triticale] y de una variedad de frijol [Phaseolus vulgaris cv. Tui]*
- Campo 230 *Producción en borregas únicas y mellizas [Borregas Romney y Marsh, borregas Hampshire] sometidas a pastoreo continuo.*

2.4 Nombres de enfermedades y plagas

- 2.4.1 Se enriquece el título con nombres de enfermedades y plagas de plantas y animales que en él no aparecen, pero que se consideran en el desarrollo del tema de la unidad bibliográfica a la cual pertenece, incluyendo los nombres del huésped, el elemento patógeno, el parásito, el vector o insecto transmisor.

- Ej. Campo 230 *Insectos asociados con una nueva enfermedad virosa del maíz [Zea mays, Rhopalosiphum maidis, Mysus persicae, virus mosaico]*
(El enriquecimiento incluye el huésped, los áfidos o insectos vectores del virus, el nombre de la enfermedad)
- Campo 230 *Una nueva enfermedad de la soya [Glycine max, Corynespora casiiicola]*
(El enriquecimiento incluye el huésped y el nombre del hongo agente causal)
- Campo 230 *Mancha angular de la fresa [Fragaria sp. var. Tioga, Xanthomonas]*
(El enriquecimiento incluye el huésped y la bacteria agente causal)
- Campo 230 *Primer hallazgo de Sarcosporidiosis [Pudu pudu, Sarcosystis spp.]*
(El enriquecimiento incluye el hospedero y el parásito elemento patógeno)

2.5 Nombres geográficos

- 2.5.1 Se enriquece el título cuyo contenido tiene implicaciones geográficas, según el caso, con el nombre del país, región o continente respectivo. Esto ocurre particularmente con los documentos que tratan sobre suelos, situaciones económicas, sociológicas y condiciones climáticas. Sin embargo, el solo hecho de que una investigación sea llevada a cabo o que una unidad bibliográfica sea publicada en un país no determina que se deba enriquecer con el nombre del país

Ej. Campo 230 *El huracán Fifi y su repercusión en la economía rural de Honduras y de los países del área [América Central]*

Campo 230 *La fauna del Amazonas [Colombia]*

Campo 230 *Principales variedades del arroz [Oryza sativa] cultivadas en el país [Panamá]*

2.5.2 Se enriquece con la ciudad y/o provincia, el título en que el enriquecimiento con el nombre sólo del país cause confusión.

Ej. Campo 230 *Evaluación del crecimiento de un rodal de Pinus taeda en el parque de la Facultad de Agronomía [Buenos Aires, Argentina]*

(Existen varias Facultades de Agronomía en Argentina. Es necesario enriquecer con la ciudad para identificar de cual se trata)

Campo 230 *Planificación del asentamiento campesino La Concepción [Aragua, Venezuela]*

(Concepción es un nombre geográfico muy repetido en Venezuela. Para especificar su ubicación, es necesario indicar el estado y el país al cual pertenece)

2.5.3 Los nombres geográficos se deben seleccionar y escribir de acuerdo a la lista proporcionada por el AGRIS y traducida para fines del AGRINTER en el Manual de Categorización de Materias.

2.6 Elementos químicos

2.6.1 Se enriquecen los elementos químicos y las fórmulas que aparecen en el título con el nombre común aprobado si se conoce o se encuentra en la unidad bibliográfica. Si se desconoce el nombre común, se puede escribir la fórmula por extenso o usar un término apropiado.

Ej. Campo 230 *Control de la mosca... con Bayer 170715 [organo fosfato]*

Campo 230 *La aplicación de Ca [calcio] y P [fósforo] en los suelos de Rivás [Nicaragua]*

Campo 230 *Variaciones del pH [potencial hidrógeno] en los suelos*

2.6.2 No se enriquecen ciertos elementos muy conocidos por sus siglas en el comercio, tales como NPK, DDT, etc.

Ej. Campo 230 *Fumigación con DDT en el control de las plagas*

2.7 Abreviaturas

2.7.1 Se enriquecen con el término en extenso, las abreviaturas de los términos que aparecen en el título, a excepción de *sp* y *spp* (especie(s)) y *var.* (variedad) y *cv.* (cultivar) y de los nombres geográficos (Ver 2.3, 2.7.2)

Ej. Campo 200 *Anatomic development of the TGI Gastro-
intestinal tract of calves on a diet of
molasses*

Campo 230 *Desarrollo anatómico del TGI tracto
gastrointestinal de terneros en dieta
de miel*

Campo 200 *Evolution of VMC cucumber mosaic virus
in some areas of Guadeloupe*

Campo 230 *Volution du VMC virus mosaïque du concombre
dans certains zones de la Guadeloupe.*

2.7.2 Se escriben en extenso los nombres de estados, provincias, departamentos, etc. que aparecen en forma abreviada en el título. No se enriquecen ni se utilizan corchetes.

Ej. Título: *Los insectos, plaga del algodón del
Valle de Juárez, Chih. , y sus enemigos
naturales*

Campo 200 *Cotton pests of Juarez Valley, Chihuahua
and their natural enemies Mexico*

Campo 230 *Los insectos, plaga del algodón del
Valle de Juárez, Chihuahua y sus enemigos
naturales México*

2.7.3 Se enriquecen las siglas de instituciones que aparecen en el título de una unidad bibliográfica, siguiendo las normas expuestas en los informes y reuniones. (Ver 2.9.2 y 2.9.2.1) Así mismo, para las abreviaturas de los elementos químicos que aparecen en el título, se sigue las normas del párrafo 2.6.

2.7.4 Se enriquece con el nombre desarrollado el nombre científico de plantas o animales que aparece en el título en forma abreviada

Ej. Campo 230 *Correlación entre eficiencia y resistencia
a antibióticos en R. meliloti y R. trifolii
Rhizobium meliloti, Rhizobium trifolii*

2.8 Biografías

- 2.8.1 Se enriquece el título de unidades bibliográficas, que no contienen el nombre de la profesión al cual pertenece el biografiado, con la profesión y el país de origen.

Ej. Campo 230 *Paulo de Cunha; homenagem porstume
biblogo, Brasil*

2.9 Informes anuales, Memorias de Instituciones

- 2.9.1 Se enriquece el título de informes anuales de actividades, memorias de Instituciones procesadas como un todo, con los términos relativos a los temas tratados en ellos y no con el nombre del ente corporativo o institución del cual emanen. En la mayoría de los casos se enriquece también con el nombre del país, considerando que la información que incluye tiene implicaciones para el país.

Ej. Campo 230 *Informe de las labores de los comités
departamentales de cafeteros [desarrollo
económico, Colombia]*

Campo 230 *Memoria anual, 1974 [colonización, uso
de la tierra, crédito, recuperación de
la tierra, campesino, Colombia]*

- 2.9.2 Se recomienda procesar los informes de actividades o de investigaciones, cuando lo amerita el tema, en forma de analíticas y no como un todo (globalmente). Estas analíticas permiten enriquecer en forma más específica los temas de las actividades o investigaciones llevadas a cabo.

- 2.9.3 Se enriquece las siglas de las instituciones que aparecen en el título con el nombre de la institución solamente cuando: a) el título del informe lo incluya en forma abreviada y que esta abreviatura no sea muy conocida como en el caso de ciertas instituciones internacionales, (ver 2.9.3.1) b) la abreviatura no aparezca en forma desarrollada en algún Campo de la Hoja de Entrada.

Ej. Campo 200 *[4th. report. Congress of CIAB [Agricultural
Research Center of El Bajío, México]*

Campo 230 *Memoria 4. Congreso CIAB [Centro de In-
vestigaciones Agrícolas de El Bajío,
México]*

(El nombre de la institución cuya abreviatura no es muy conocida se escribe en extenso)

- Ej. Campo 110 *Instituto de Crédito Agrícola y Pecuario, Caracas (Venezuela)*
- Campo 200 */Annual report of ICAP /agricultural credit/ /*
- Campo 230 *Informe anual del ICAP /crédito agrícola y ganadero/*

(El nombre de la institución aparece desarrollado en el Campo 110 y por esto no se desarrolla en el enriquecimiento)

- Campo 200 */Report of CNP /grain conservation, Costa Rica/ /*
- Campo 230 *Memoria del CNP /conservación de granos, Costa Rica/*
- Campo 402 *Consejo Nacional de Producción*

(El nombre de la institución aparece en el Campo 402 de la hoja de insumo y por esto no se desarrolla en el enriquecimiento)

2.9.3.1 No se enriquecen las siglas de las instituciones internacionales muy conocidas tales como: ONU, OEA, FAO, IICA, UNESCO, etc.

2.10 Congresos, Reuniones, Seminarios

2.10.1 Estas unidades bibliográficas reciben generalmente el tratamiento de analíticas y por consiguiente a cada trabajo allí incluido se le asigna su enriquecimiento respectivo. Rara vez se enriquece como un todo, y cuando esto ocurre es generalmente para especificar un objeto o una área geográfica.

- Ej. Campo 230 *Congreso nacional sobre el procesamiento de la Quinoa /Chenopodium quinoa, Perú/*

2.11 Temas agrícolas incluidos en Unidad Bibliográfica No-Agrícola

2.11.1 Al igual que los informes anuales, informes de actividades, las memorias, los congresos, seminarios, etc., se recomienda hacer analíticas de los temas agrícolas incluidos en una unidad bibliográfica que contiene temas no relacionados con agricultura, esto para una recuperación mayor y más precisa.

- 2.11.2 Sin embargo, se enriquece el título con la palabra *incluye* cuando en una unidad bibliográfica procesada como un todo, entre otras materias que no están relacionadas con agricultura, se desarrolla uno o varios temas relacionados con ella, en toda la extensión de la obra.

Ej. Campo 230 *Créditos y cuentas monetarias, 1972-1976 [incluye producción vegetal, producción forestal, producción animal, pesca, Costa Rica]*

Campo 230 *Censo nacional [incluye producción agrícola, comercialización de productos agrícolas]*

(El censo abarca: población, decesos, producción y comercialización de productos industriales, tales como cemento, artesanía, y además producción y comercialización de productos agrícolas. Los primeros ítems no están relacionados con agricultura en la unidad bibliográfica, pero el último sí. Por lo tanto, el enriquecimiento específica los temas incluidos en la unidad bibliográfica que son de interés para el usuario agrícola)

3 POSICION DEL ENRIQUECIMIENTO

- 3.1 Se registra el enriquecimiento en la hoja de entrada 1/1, 1/2 o 1/3, entre corchetes en el Campo 200 para títulos en inglés y en el Campo 230 para títulos en otros idiomas, interpolado (intercalado) o a continuación del título.

Ej. Campo 200 *[Study of fruit and seed of Rosa laxa Froeb [morphology, anatomy]]*

Campo 230 *Estudio del fruto y semilla en Rosa laxa Froeb [morfología, anatomía]*

No se enriquece en la Hoja de Entrada 2/2, 2/3 y 3/3.

- 3.2 Si falta espacio para incluir el enriquecimiento en el Campo 200 o 230, se continúa en el Campo 201 o 231. En este caso se tacha en la Hoja de Entrada la numeración de este último Campo.

Ej. Campo 200 *Ecological basis for the classification and map survey of the different types of forests of the country Venezuela*
Campo ~~201~~
Campo 230 *Bases ecológicas para la clasificación y levantamiento de los distintos tipos de bosques del país Venezuela*
Campo ~~231~~

- 3.3 A veces la inclusión del enriquecimiento es necesaria dentro del título para especificar un objeto, la ubicación de una área geográfica o para complementar un concepto y evitar la repetición al final del título. En este caso, se admite la interpolación (intercalación) del enriquecimiento dentro del título. Esta interpolación es aceptable en el Campo 200 solamente a partir de la tercera palabra del título.

Ej. Campo 200 *Palms and their legends Mauritia flexuosa*
Campo 230 *Las palmas Mauritia flexuosa y sus leyendas*

(En el Campo 200 la interpolación especifica la palabra palma con el nombre científico Mauritia flexuosa. En el Campo 200, la interpolación no se puede hacer después de la primera palabra del título; por esa razón el enriquecimiento va al final)

Campo 200 *Modifying process in rural sector housing in the State of Miranda. Venezuela Its relationship with infestation by Rhodnius prolixus*
Campo 230 *El proceso modificado de la vivienda en el medio rural del Estado de Miranda. Venezuela Su relación con infestación por Rhodnius prolixus.*

(La interpolación especifica la ubicación de una área geográfica)

- Ej. Campo 200 */At the socio-economical point of view*
/rural/ development is the path to
progress./
- Campo 230 *Desde el punto de vista socio-económico,*
el desarrollo /rural/ es la vía hacia
el progreso

(La interpolación completa el concepto "desarrollo rural". No se necesita enriquecer al final del título con este descriptor)

4 SIGNOS EN EL ENRIQUECIMIENTO

4.1 Corchetes

Se registra el enriquecimiento de título siempre entre corchetes (/)
No se abren ni se cierran corchetes para cada descriptor enunciado.

Campo 200 */Coffee resistance to yellow rust*
/Coffea arabica, Hemileia vastatrix, Colombia/

Campo 230 *Resistencia del café /Coffea arabica/ a*
la roya anaranjada /Hemileia vastatrix,
Colombia/

y no:

Campo 200 */Coffee resistance to yellow rust*
/Coffea arabica/ /Hemileia vastatrix/ /Colombia/

Campo 230 *Resistencia del café /Coffea arabica/ a*
la roya anaranjada /Hemileia vastatrix/
/Colombia/

4.2 Se registra entre corchetes el título traducido al inglés en el Campo 200, siempre y cuando su traducción no sea extraída de la unidad bibliográfica. Al enriquecer este título que está ya entre corchetes, se elimina el corchete final del título y en su lugar se abre un corchete para insertar el enriquecimiento y cerrarlo con dos corchetes.

Ej. Campo 200 */Report on Colombia* */forest plantations/*

4.3 Coma

Se separa por una coma (,) cada uno de los términos o descriptores del enriquecimiento.

- Ej. Campo 200 */New and interesting compounds of Northeastern Argentina /Stevia lundiana, Eupatorium purpurascens, plant taxonomy/ /*
- Campo 230 *Compuestas nuevas o interesantes del nordeste argentino /Stevia lundiana, Eupatorium purpurascens, taxonomía vegetal/ /*

4.4 Punto y coma

Cuando un término o descriptor rompe la secuencia normal del enriquecimiento, se separa por un punto y coma (;) éste término de los demás descriptores del enriquecimiento. Esto ocurre generalmente en el caso de nombres geográficos que preceden a los demás términos del enriquecimiento.

- Ej. Campo 200 */Agricultural project in the valley of Guaramito River, Tachira State /Venezuela; includes beef cattle, Musa spp., Manihot esculenta/ /*
- Campo 230 *Proyecto agrícola en el valle del Río Guaramito, Estado de Táchira /Venezuela; incluye ganado de carne, Musa spp., Manihot esculenta/ /*

4.5 Comillas

Las comillas (") no se usan en el enriquecimiento.

4.6 Mayúsculas y minúsculas

Se escriben los términos del enriquecimiento o de los descriptores con letras minúsculas, salvo en caso de nombres propios y de la primera letra de nombres científicos.

- Ej. Campo 200 */Forage /Digitaria decumbens, yield, selection, Mexico/ /*
- Campo 230 *Forrajes /Digitaria decumbens, rendimiento, selección, México/ /*

5 FUENTE E IDIOMA DEL ENRIQUECIMIENTO

5.1 Fuente

- 5.1.1 Se utilizan los descriptores del Vocabulario Agrícola* como fuente oficial de selección de términos para el enriquecimiento de títulos.
- 5.1.2 Si los términos deseados o sus sinónimos no aparecen en el Vocabulario Agrícola, se utilizan términos significativos o descriptores de otras fuentes reconocidas.
- 5.1.3 Al utilizar términos o descriptores de otras fuentes, se debe mantener uniformidad en la selección de estos términos, usando siempre los términos aplicados anteriormente para temas similares.
- 5.1.4 En el Campo 230 el descriptor debe aparecer por lo general en masculino singular, a menos que sea imprescindible, el uso del término en femenino o en plural.
- 5.1.5 Se recomienda evitar términos no significativos en la elaboración de descriptores tales como: artículos, adverbios, preposiciones y conjunciones que no interesa en la recuperación de la información, salvo cuando unidos a otras palabras significativas forman términos compuestos o descriptores aceptados en la recuperación de la información.

Ej. Fisiología de la reproducción

5.2 Idioma

- 5.2.1 Se enriquece en inglés en el Campo 200 los títulos en inglés traducidos o no, salvo los nombres científicos que se escriben en Latín.

Ej. Campo 200 Hormonal actions on mammary metabolism
laboratory animals

(Título original en inglés)

Campo 200 Rural code for the province of Buenos
Aires apiculture, Argentina

(Título traducido al inglés)

* Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas. Centro Interamericano de Documentación e Información Agrícola. Vocabulario agrícola en español. Turrialba, Costa Rica, 1975. 88 p.

5.2.2 Se enriquece en el Campo 230, en el idioma de la unidad bibliográfica, salvo los nombres científicos que se escriben en Latín.

Ej. Campo 230 *Estudio de diversos tipos de cruzamiento en el engorde, 1: ganado vacuno tropical* [alimentación animal, Perú]

(Enriquecimiento en español)

Campo 230 *Elevage des porcs* [logement]

(Enriquecimiento en francés)

Campo 230 *Avaliação de qualidades das vacinas B19 fabricadas no Brasil* [defesa animal]

(Enriquecimiento en portugués)

5.2.3 Nombres científicos

5.2.3.1 Se enriquece con el nombre científico* los nombres de insectos, nemátodos, organismos patógenos, cultivos, árboles, plagas, malezas y animales que nos aparecen en el título o que aparecen bajo el nombre común, cuando se trata de trabajos de carácter técnico y científico.

Ej. Campo 200 [Damages caused by red spider] [Tetranychus urticae] in bean [Phaseolus vulgaris]

Campo 230 *Daños ocasionados por la arañita roja* [Tetranychus urticae] en el frijol [Phaseolus vulgaris]

Campo 200 [Growth of pine tree] [Pinus radiata] in Honduras

Campo 230 *El crecimiento del pino* [Pinus radiata] en Honduras

Campo 200 [Beef cattle feeding with kudzu] [Pueraria phaseoloides]

Campo 230 *Alimentación del ganado vacuno con el kudzu* [Pueraria phaseoloides]

* El enriquecimiento con el nombre científico es imperativo, salvo en el caso que no se pueda identificar aún consultando obras de referencia o especialistas.

Campo 200 /Control of the weed known as caminadora
/Rottboellia exaltata/ /

Campo 230 Control de la maleza conocida como cami-
nadora /Rottboellia exaltata/

5.2.3.2 El título de las unidades bibliográficas, productos de trabajos de extensión o que proveen información o datos estadísticos, económicos y tecnológicos no se enriquecen con nombres científicos.

Ej. Campo 230 Cómo cuidar sus pollos

Campo 230 Estadísticas agrícolas, 4: frutas
/producción cítrica, maíz, banano/

Campo 230 Prix des produits sur le marche /millet,
mais, haricot, riz, Haïti/

Campo 230 Técnica en el procesamiento de la pasta
de tomate

(No se enriquece tomate con el nombre científico)

LITERATURA CONSULTADA

MARTINELLI, M. T. Title enrichment. In AGRIS guidelines for bibliographic descriptions. Rome, AGRIS Coordinating Centre, FAO, Dec. 1973. Loose-leaf 2.200(5) (Rev. 1) - 2.200(6) (Rev.1).

INDICE ANALITICO

- Abreviaturas
 - cultivares
 - nombres, 2.3, 2.7.1
 - especies
 - nombres, 2.3, 2.7.1
 - fórmulas químicas, 2.6.1, 2.6.2
 - instituciones
 - siglas, 2.9.3, 2.9.3.1
 - nombres científicos, 2.7.4
 - nombres geográficos, 2.7.2
 - variedades
 - nombres, 2.3, 2.7.1
- Animales
 - cruces
 - nombres no mencionados en títulos, 2.3
 - nombres no mencionados en títulos, 2.2
 - razas
 - nombres no mencionados en títulos, 2.3
- Coma
 - uso, 4.3
- Comillas
 - uso, 4.5
- Corchetes
 - uso, 4.1, 4.2
- Descriptores
 - definición, 1.1.3
 - número en enriquecimiento, 1.3
- Elementos químicos, 2.6, 2.6.1, 2.6.2
 - fórmulas, 2.6.1
- Enfermedades
 - nombres no mencionados en títulos, 2.4
- Enriquecimiento de título
 - definición, 1.1.1
 - fuente, 5.1
 - función, objetivos, 1.2
 - idioma, 5.2, 5.2.1, 5.2.2
 - nombres científicos, 5.2.3
 - número descriptores, 1.3
 - posición, 3, 3.1, 3.2, 3.3
 - signos, 4, 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.6
- Fuentes para el enriquecimiento, 5.1,
 - 5.1.1, 5.1.2, 5.1.3, 5.1.4, 5.1.5
- Hoja de Entrada
 - definición, 1.1.4
 - posición del enriquecimiento, 3.1 3.2, 3.3
- Idioma del enriquecimiento
 - títulos en español, 5.2.2
 - títulos en francés, 5.2.2
 - títulos en inglés, 5.2.1
 - títulos en portugués, 5.2.2
- Incluye
 - uso del término, 2.11.2
- Instituciones
 - informes, 2.9, 2.9.1, 2.9.2, 2.9.3, 2.9.3.1
 - memorias, 2.9, 2.9.1, 2.9.2, 2.9.3, 2.9.3.1
 - siglas, 2.9.3, 2.9.3.1
- Interpolación
 - definición, 1.1.6
 - uso, 3.3
- Mayúsculas
 - uso, 4.6
- Minúsculas
 - uso, 4.6
- Nombres científicos
 - abreviaturas, 2.7.4
 - uso en trabajos técnicos, 5.2.3.1
 - trabajos científicos, 5.2.3.1
 - uso en trabajos de extensión, 5.2.3.2
 - trabajos estadísticos, 5.2.3.2
 - trabajos económicos, 5.2.3.2
 - trabajos tecnológicos, 5.2.3.2
- Nombres geográficos, 2.5, 2.5.1, 2.9.1
 - abreviaturas, 2.7.2
 - selección, 2.5.2
- Plagas
 - nombres no mencionados en títulos, 2.4
- Plantas
 - cultivares
 - abreviaturas, 2.3, 2.7.1
 - nombres no mencionados en títulos, 2.3
 - especies
 - abreviaturas, 2.3, 2.7.1
 - nombres no mencionados en títulos, 2.3
 - híbridos
 - nombres no mencionados en títulos, 2.3
 - líneas
 - nombres no mencionados en títulos, 2.3
 - nombres no mencionados en títulos, 2.2
 - variedades de plantas
 - abreviaturas, 2.3, 2.7.1
 - nombres no mencionados en títulos, 2.3
- Punto y coma
 - uso, 4.4

Reuniones, 2.10, 2.10.1
Seminarios, 2.10, 2.10.1
Signos en el enriquecimiento
 coma, 4.3
 comillas, 4.5
 corchetes, 4.1, 4.2
 mayúscula, 4.6
 minúscula, 4.6
Temas agrícolas específicos
 no mencionados en título, 2.1.3

Títulos
 ambiguos, 2.1.2
 imprecisos, 2.1.2
Unidad bibliográfica
 definición, 1.1.2

